



***Minimal Distance -  
distance minimale***  
*création pluridisciplinaire en 3 mouvements*

**Alhambra**  
**Lu 13 sept à 21h**

**CHF 23 (tarifs réduits 15/11)**

**Billetterie**  
St-Gervais Genève  
5, rue du Temple  
1201 Genève  
+4122 738 19 19  
billetterie@batie.ch  
www.batie.ch



La pièce *minimal distance - distance minimale* est la continuation du travail de recherche mené par les membres du trio new(s)peak dans les domaines de plurilinguisme et de la pluridisciplinarité et la suite de sa résidence à Bamako durant l'hiver 2008/9. Invités dans un pays où l'oralité poétique et l'interactivité artistique sont omniprésents, il s'agissait alors de découvrir différences et ressemblances.

C'est sur la base des rencontres, expériences et partages que la pièce *minimal distance - distance minimale* jouera, à travers textes, voix, musique et images, avec les différences et ressemblances des réalités d'ici et de là, selon d'où l'on regarde. Au delà des différences évidentes (géographiquement, au niveau du PIB et ses implications), il y a aussi des points de proximité:

- un contexte plurilinguistique
- la dichotomie entre vie urbaine et paysannerie
- l'écart agrandissant entre riches et pauvres
- les préoccupations sur la situation de la femme (santé, droit, éducation)
- la création artistique, l'écriture, la musique, la poésie.

La question de l'identité y est inévitablement touchée. L'identité individuelle et collective ne sont pas exclusives l'une de l'autre, elles peuvent s'enrichir mutuellement. Dans ce sens, la pièce *minimal distance - distance minimale* est une pièce d'ouverture et de dialogue en trois mouvements. Chaque mouvement est accompagné par musique/son/images. Il n'y a pas de séparations strictes entre mouvements et disciplines, mais passages, lignes de fuites, flux.

- lectures de textes en alternance
- intervention du chœur (souffles, sons, lettres, mots, fragments de textes, traductions)
- écriture / lecture d'un texte commun

**Textes, son, image, installation et projection, conception artistique et direction du chœur parlé**

Heike Fiedler

**Musiciens**

Marie Schwab (lutherie électronique),  
Cherif Soumano (cora)

**Musicien, danseur**

Steve Buchanan (2nd line, banjo,  
saxophone)

**Montage, image, projection**

Sylvie Rodriguez

**Plasticienne, poète**

Edwige Aplogan

**Chœur**

Fatoumata Guindo Cupelin

Maminata Lingani Jousson

Cyrille Wohlschlag

Asuka Des

Ludmilla Grandjean

Paul Dougnon

Sylvia Camelo-Calliger

Aminata Traoré «Baba»

**Assistante à la mise en scène**

Naïma Arlaud

**Soutiens**

Département de la culture de la Ville de  
Genève ; La Bâtie-Festival de Genève;

Pour-cent culturel Migros, la FMAC

[www.realtimempoem.com](http://www.realtimempoem.com)

[www.myspace.com/heikefiedler](http://www.myspace.com/heikefiedler)

[www.realtimempoem.com/newspeak/dias-how.html](http://www.realtimempoem.com/newspeak/dias-how.html)

« Le choix du titre donne le fil rouge de la création, l'idée étant que la Suisse et le Mali représentent des réalités culturelles à la fois différentes et semblables. Le plus grand écart reste, évidemment, celui qui se situe au niveau de la répartition des richesses.

Quand le texte s'estompe pour faire place aux fragments de mots, de lettres, du souffle, s'ouvrira alors un espace de tension, de mis en suspens, à l'intérieur duquel se préparera un texte nouveau, de lien. C'est sur ce cheminement du devenir langue / langage, entre rapprochement, éloignement et chevauchement entre les différents éléments de la création que se joue la rencontre.

La pièce *Minimal Distance - distance minimale* se veut être une pièce d'ouverture, de dialogue, surtout dans une situation politique où des discours discriminatoires apparaissent de plus en plus souvent dans notre société.

En 2007, dans le cadre du trentième anniversaire de la coopération Mali-Suisse, j'avais été invité, avec d'autres artistes, au Mali.

Au-delà de quelques activités menées à titre individuel, j'y avais réalisé une série de concerts accompagnée de mon trio new(s)peak.

Depuis et déjà avant, nous travaillons de manière régulière dans les domaines de la recherche son/texte/image qui ont abouti, en été 2009, à l'enregistrement d'un CD et quelques performances en Suisse.

Ayant gardé des contacts avec des écrivain-e-s et musicien-ne-s au Mali et dans quelques d'autres pays d'Afrique, j'ai toujours poursuivie l'idée d'autres collaborations.»

Heike Fiedler



**Trio new(s)peak**

Poésie de mots, poésie de sons.

Le travail des trois artistes réunis dans le projet new(s)peak s'accomplit dans un esprit de liberté et d'engagement. La parole et la musique se rencontrent dans des moments de surprise, donnant des colorations riches et joyeuses à l'inattendu, provoqué par la maîtrise de chacun des éléments utilisés. new(s)peak est basé sur la tradition de la spoken word poetry et de l'improvisation libre, cherchant des voies nouvelles entre le jeu acoustique et électroacoustique. Les concerts sont également convaincants grâce à l'aspect performatif qui les habite et des projections image/texte en temps réel.

Plusieurs concerts en Suisse romande sont à dénombrer et une mini-tournée à Bamako (Mali), décembre 2007 à janvier 2008. (festival « voix de bamako » festival d'ouverture des événements « la suisse en lien » au bord du niger (avec salif keita) et autres).

Trio new(s)peak a animé divers ateliers, notamment un atelier « slam - mots, musique, mouvement » dans le cadre des manifestations culturelles des bibliothèques municipales de Genève (avril- mai 2008), un atelier pluridisciplinaire (mots, musique et mouvement) dans une perspective d'improvisation à l'école des arts multimédia de Bamako, Mali (janvier 2008).

**Heike Fiedler** (Genève, Düsseldorf)

Poétesse (texte, son, image, installations, performances, visuals).

Fils rouges : le plurilinguisme, la relation entre temps, espace et langage. Publications de ses textes et travaux visuels dans des revues, sur Cds et internet. Nombreuses participations à des festivals dans divers pays en Europe et au Mali et à des expositions collectives. Elle se produit seule et/ou en collaboration avec d'autres artistes, écrivain-e-s et musicien-ne-s (Marie Schwab, Steve Buchanan, Paed Conca, Alexa Montana, Resonanzraum..) sur les scènes de la musique et de l'art contemporain. Pour ses projections en temps réel, elle s'est inspirée du vjing. La poésie et l'écriture l'accompagnent depuis son plus jeune âge.

Membre fondateur de l'association roaratorio ([www.roaratorio.ch](http://www.roaratorio.ch)).

Elle a obtenu, en 2009, une bourse de la FMAC pour l'aspect visuelle et performative de son travail poétique. Un recueil de poésie (*Langues de mehr*) sortira en octobre 2010.

Avec deux autres auteurs suisse (Guy Krneta, Eugène) elle fait partie d'un projet de recherche initiée par la Haute école des art à Berne. La recherche débutera en 2011, si les fonds de financement peuvent être réunis. Il s'agit d'observer et d'analyser le rôle de l'auteur dans le public. Heike Fiedler est titulaire d'une licence ès lettre (Université de Genève) et d'un certificat en formation continue en études genres (Université de Genève). Travaille à mi-temps au CO. Mère de deux filles âgées de 21 et 16 ans.

**Steve Buchanan** (USA, Suisse)

Musicien, danseur, compositeur. Il a commencé la musique à l'âge de 13 ans. Etudes avec des musiciens venant de diverses disciplines. Début d'une carrière de musicien et danseur professionnel à l'âge de 19 ans. En 1980, Steve Buchanan s'installe à New York, où il participe activement à la scène musicale downtown. Collaborations avec Fred Frith, Mark Desser, Elliot Sharp etc.

En parallèle de nombreuses tournées et performances aux Etats-Unis et en Europe, il poursuit une carrière solo, participant à de multiples festivals internationaux comme La Bâtie-Festival de Genève, Tramway Festival ou encore le Festival international de l'improvisation à Poitiers, où il gagne le premier prix pour sa performance en solo.

Steve Buchanan a créé 2nd line, un instrument interactif permettant de réunir et de réaliser à la fois la danse et la musique. Depuis 1992, il vit et travaille en Europe, et actuellement à Genève.

Collaborations avec Ania Losinger, Jon Rose, Paed Conca, Dirk Bruinsma, Bori Edelstein et autres.

Fondateur du groupe « Imericani ». Multiples enregistrements de cds, vidéos et dvds.

**Marie Schwab** (Suisse)

Musicienne polyvalente. Son parcours est un labyrinthe parsemé d'événements sonores les plus divers. Depuis plusieurs années, sa musique est le reflet d'une préoccupation où la communication, l'interdisciplinaire, et les relations liant le son à l'espace occupent une place centrale. Elle joue de ses altos à 5 et 8 cordes, acoustiques

et électroniques, pour improviser, interpréter et composer de par le monde aux côtés de nombreux musiciens, comédiens, danseurs et plasticiens. Elle est à l'origine de créations, performances, installations, projets pédagogiques et stages d'improvisation.

Parmi ses collaborations: Franziska Baumann, Charlotte Hug, Cristin Wildbolz, Jacques Demierre, Christophe Baumann, Urs Blöchliger, Urs Leimgruber, Günter Müller, Tom Varner, Hans Koch, Lukas Brechtold, Oscar Araïz, Theater Gessnerallee de Zürich, La Comédie de Genève, nec, Festival Archipel, La Bâtie-Festival de Genève, World Music Days, Quatuor 3 +1.

### **Mamadou Cherif Soumano (Mali)**

Musicien. Mamadou Cherif Soumano vit à Bamako. Dès son plus jeune âge, il a été initié au jeu de la Cora. Aujourd'hui, il joue dans les formations traditionnelles, tout comme sur les scènes de jazz et de la musique improvisée. Il se produit régulièrement en France, en Allemagne et dans de nombreux pays d'Afrique.

### **Edwige Aplogan (Bénin)**

Peintre autodidacte, sculpteur, poétesse. Les débuts d'Edwige Aplogan remontent à 1998. Elle est connue aussi bien pour des expositions individuelles que collectives voire des résidences de création, un peu partout dans le monde. Elle a généralement utilisé quatre techniques en association ou séparément: l'acrylique, le pastel et le fil de fer, le grillage, la moustiquaire. Titulaire d'une Maîtrise en droit public à l'Université Paris Val de Marne et du Diplôme d'études approfondies en droit public (DEA) à l'Université Panthéon à la Sorbonne, Edwige Aplogan est critique d'art et communicatrice.

### **Sylvie Rodrigues (Suisse)**

Née à Genève en 1967, vidéaste et plasticienne, entre autres active dans le domaine de la vidéo-performance. Formation : 2002 certificat en production de films, Film Video Art, New York  
Certificat en montage vidéo, Film Video Art, New York,  
1997 master in Fine Art, Chelsea College of Art and Design, Londres Grand Bretagne,  
1991 diplômes en médias mixtes, Ecole supérieure d'arts visuels, Genève Suisse.  
De nombreuses collaborations, réalisations, workshops.

### **Naïma Arlaud**

Comédienne. Après avoir été formée, jeune, au Théâtre du Loup, elle joue aujourd'hui régulièrement dans les pièces du Théâtre Spirale, où elle donne également des cours de théâtre aux adolescent-e-s. Elle interviendra comme assistante à la mise en scène.

